

# **LE JEU ET LE DOUBLAGE**

## **PROGRAMME**

*Durée : 35 heures (5 jours)*

### **Objectif de la formation**

*Se familiariser avec les techniques du doublage, les dépasser et les maîtriser.  
Explorer et élargir sa palette de comédien pour donner un sens à la scène doublée.*

### **Contenu du stage**

*- 5 jours de doublage (3 intervenants différents pour habituer les stagiaires à différents fonctionnements)*

#### **1er jour – Doublage - 1<sup>er</sup> intervenant**

*Présentation « les métiers du doublage », du détecteur au directeur de plateau en passant par l'adaptateur.*

*Le langage du doublage (PI, VI, pistes...) ses codes et ses règles.*

*La place du doublage dans le métier du comédien.*

*Travail sur de multiples scènes pour appréhender la lecture d'une bande rythmo et acquérir les techniques particulières (balais, reprises, multi pistes, changement du texte...)*

*Aborder les différents codes de jeu (sitcom, soap, cinéma, séries, dessins animés)*

*Mise en relief du « ce qu'il faut observer en priorité ».*

*Première étape pour sortir de la lecture.*

#### **2ème jour – Doublage**

*Retour sur les premières scènes travaillées pour évaluer la différence et constater les progrès.*

*Travail sans bande rythmo pour repérer les impulsions et respirations des personnages à doubler dans une autre langue, et restituer leur jeu en français.*

*Observation de l'image plus approfondie.*

*Travail à la bande pour permettre aux stagiaires de faire le lien entre l'image et la bande écrite.*

*Trouver une liberté pour amener sa propre personnalité,  
en étant toujours féodé avec ce qui se passe à l'image.*

#### **3ème jour – Doublage – 2<sup>ème</sup> intervenant**

*Savoir repérer les « actions » dans une scène.*

*Travail sur l'action et le mouvement.*

*Restituer un cri, un rire... dans un mouvement avec la contrainte du micro.*

*Observer plus finement une scène pour en restituer l'interprétation en fonction de l'espace, intérieur ou extérieur, de la place du personnage dans le cadre, au lointain, foule, plan serré.....*

*Les scènes d'ambiance.*

*Le dessin animé : composition et fantaisie, s'engager et faire un choix rapide au micro.*

### **4ème jour – Doublage – 3ème intervenant**

*Replacer le comédien au centre du métier du doublage.  
Dépasser l'objectif premier de chaque stagiaire à son arrivée, qui est « d'être en place ».  
Faire monter l'exigence de l'interprétation.  
Faire la distinction entre ses habitudes de jeu et être au service de l'acteur à l'image.  
Trouver le ton et le niveau juste pour trouver le jeu juste.  
Une observation et un jeu justes donnent le synchronisme et non l'inverse.*

### **5ème jour – Doublage**

*Créer les conditions professionnelles de rapidité et d'efficacité.  
Dépasser la lecture.  
Observer vite, faire un choix vite.  
Faire travailler la mémoire dans l'observation de la scène ; trouver une liberté pendant la lecture en doublant sans regarder l'image.  
Observation de l'image pendant le visionnage de la boucle.*

### ***Bilan individualisé et collectifs de chaque stagiaires.***

*Liste des studio et boites de doublage, régulièrement actualisée, avec leurs coordonnées, et commentaire de l'intervenant pour permettre aux stagiaires de démarcher.*

### ***Intervenants***

*(tous en activité en tant que comédien de doublage et/ou directeurs de plateaux)*

*Magali Barney, Céline Monsarrat, Jean Barney, Patrick Floersheim, Vincent Violette...*

### ***Méthode pédagogique***

*Prise en considération des savoir-faire préalables de l'acteur et les développer ; introduire la contrainte et le rythme du studio dans le jeu par des exercices pratiques progressifs individualisés et en groupe avec l'appui technique d'un ingénieur du son.*

### ***Matériel utilisé***

*Power Mac G5 biprocesseur 1,8 GHz/64 bits  
DVcam DSR- 11  
Logiciel final cut pro HD  
2 enceintes de monitoring amplifiées- Yamaha  
1 vidéo projecteur Sony vphd 50 tris tubes avec doubleur de lignes  
1 écran de projection  
1 micro MXL 990*

Contact : Valérie Vernhes-Cottet  
[valerie@lemagasin.org](mailto:valerie@lemagasin.org)  
01 49 65 49 52